Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 12:44

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym dniu ustanowiono też ludzi nad składami dla zapasów, dla ofiarowanych plonów, dla pierwocin i dla dziesięcin, by gromadzić w nich części (zaopatrzenia) według\* pól miejskich (zgodnie z) Prawem dotyczącym kapłanów i Lewitów – (ze względu) na radość Judy z powodu pełniących (służbę) kapłanów i Lewitów.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym dniu wyznaczono też nadzorców nad składami, gdzie miano gromadzić zapasy, złożone w darze plony, pierwociny i dziesięciny, które pochodziły z pól wokół miast zgodnie z postanowieniem Prawa dotyczącym kapłanów i Lewitów. Służba kapłanów i Lewitów cieszyła Judeę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym czasie ustanowiono mężczyzn nad składnicami dla skarbów, ofiar, pierwocin i dziesięcin, aby w nich zgromadzono dla kapłanów i Lewitów udziały przyznane im przez Prawo z pól miejskich. Juda bowiem cieszył się z powodu kapłanów i Lewitów pełniących służbę; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Obrani też są dnia onego mężowie nad komorami skarbów, i ofiar, pierwocin, i dziesięcin, aby zgromadzali do nich z pól miejskich działy, zakonem warowane kapłanom i Lewitom; bo się weselił Juda z kapłanów i z Lewitów tam stojących; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I strzegli straży Boga swego i straży oczyściania i śpiewacy, i odźwierni według rozkazania Dawidowego i Salomona, syna jego: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W owym czasie ustanowiono mężów nadzorujących składy na zapasy: na święte dary pierwocin, dziesięciny, aby w nich zbierali z posiadłości miejskich udziały prawem nałożone na rzecz kapłanów i lewitów; Juda bowiem radował się z kapłanów i lewitów pełniących służbę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W tym dniu ustanowiono też mężów dla dozorowania składnic z zapasami pochodzącymi z darów, pierwocin, dziesięcin, aby w nich gromadzono z miejskich posiadłości udziały prawem ustalone dla kapłanów i dla Lewitów; Judejczycy bowiem byli radzi kapłanom i Lewitom pełniącym służbę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym dniu ustanowiono nadzorców nad składnicami zapasów: darów ofiarnych, pierwocin i dziesięcin. Mieli oni gromadzić ustalone Prawem udziały dla kapłanów i lewitów z posiadłości miejskich. Radością Judy byli bowiem kapłani i lewici pełniący służbę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym czasie ustanowiono mężczyzn odpowiedzialnych za skarbce i za spichlerze na święte dary, pierwociny i dziesięciny. Należało w nich składać daniny z terenów należących do miast, przepisane przez Prawo dla kapłanów i lewitów. Judejczycy bowiem cieszyli się, że mają kapłanów i lewitów pełniących służbę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W tym to czasie ustanowiono mężów do czuwania nad spichrzami przeznaczonymi na zapasy, daniny, pierwociny owoców i dziesięciny, aby w nich gromadzili udziały kapłanów i lewitów z posiadłości miejskich, przyznane im przez Prawo. Pokolenie Judy cieszyło się bowiem z tego, że miało kapłanów i lewitów oddanych swym obowiązkom, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в тому дні поставили мужів над скарбницею скарбів, первоплодів і десятин і зібраним між ними для володарів міст, часті священикам і левітам, бо в Юди була радість і над священиками і над Левітами, які стояли. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tego dnia wyznaczono też mężów dla pomieszczeń skarbca, darów, pierwocin i dziesięcin, aby gromadzili do nich udziały z miejskich posiadłości, przydzielone prawem kapłanom i Lewitom. Gdyż Juda się radował ze stojących kapłanów i Lewitów, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto w owym dniu ustanowiono mężczyzn nad salami składnic, danin, pierwocin i dziesięcin, żeby z pól miejskich zbierać do nich działy wymagane przez prawo dla kapłanów i Lewitów; bo Juda się radowała z powodu kapłanów i Lewitów, którzy usługiwali. |

1. 1) według, לִ : czy w tym przyp. zn. z ? <x>160 12:44</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 7:33-36</x>; <x>40 18:25-32</x>; <x>140 31:19</x> [↑](#footnote-ref-3)